

Conferencia 1

LA TIPOLOGÍA COMPARATIVA COMO CIENCIA

Objetivos:

- definir “La tipología comparativa de las lenguas española y ucraniana” y el objeto de su estudio;
- conocer la estructura de la disciplina estudiada;
- estudiar las relaciones interdisciplinarias de la tipología comparativa.

El plan de la conferencia

1. Los objetivos del curso “La tipología comparativa de las lenguas española y ucraniana”, su estructura.
2. Las nociones básicas de la ciencia, su objetivo, sus subramas. Métodos de la investigación.
3. Nexos de la tipología con otras materias y ramas lingüísticas.

1. Los objetivos del curso “La tipología comparativa de las lenguas española y ucraniana”, su estructura.

Los objetivos principales del curso son:

- la sistematización y profundización de los conocimientos de los estudiantes en el aspecto comparativo de las lenguas española y ucraniana;
- el desarrollo de los hábitos del análisis lingüístico de los rasgos comunes y específicos de las lenguas comparadas a nivel de los fenómenos fonéticos, gramaticales, léxicos, sintácticos en diferentes situaciones comunicativas.
- hacer conocer a los estudiantes las nociones básicas de la ciencia y el vocabulario terminológico en cuanto a los temas principales.

Lean los ejemplos dados. ¿Qué particularidades se notan en estas frases?

En la esquina

en el rincón

На позі

у куті

На углу

в углу

A cuatro pasos

в двух шагах

Rollos plásticos para forrar libros

обкладинки

Cuatro ojos

человек в очках

Vía muerta

тупик

2. Las nociones básicas de la ciencia, su objetivo, sus subramas. Métodos de la investigación.

El objetivo principal de la tipología comparativa es la comparación de dos o más lenguas para detectar rasgos comunes y específicos de fenómenos parecidos con fines experimentales o puramente teóricos. Los resultados de la comparación de los sistemas lingüísticos tienen un significado aplicativo, tanto en la metodología de la enseñanza de las lenguas extranjeras como en la traducción.

Hay que tener en cuenta que *existen los términos sinonímicos*:

- lingüística contrastiva (зіставне мовознавство / сопоставительное языкознание, контрастивістика / контрастивистика) V.N. Yártseva, Y.O. Zhklutenko;
- tipología comparativa (порівняльне мовознавство / сравнительное языкознание, компаративістика / компаративистика) V.G. Gak, V.D. Arakin.

La tipología comparativa estudia la estructura de las lenguas, independientemente de su afinidad genética y determina las peculiaridades específicas de cada lengua con el fin de clasificar las lenguas tipológicamente (lingüística tipológica).

Otras dos ramas especiales que tienen como método la comparación de fenómenos del idioma son la lingüística histórico-comparativa (порівняльно-історичне мовознавство) y la lingüística areal (ареальна лінгвістика).

La lingüística histórico-comparativa surgió en el siglo XIX para revelar el origen de las lenguas hermanas y reconstruir la protolengua sobre la base de su comparación (Franz Bopp, Jacob Grimm, Rasmus Christian Rask, Alexander Vostokov / Франц Бопп, Якоб Гримм, Расмус Раск, А.Х. Востоков). Este método pone de relieve las leyes evolutivas de la estructura de lenguas-parientes a partir de sonidos y formas antiquísimas reconstruidas.

Gracias a los estudios comparativos se hizo posible destacar que muchos idiomas tienen rasgos comunes a diferentes niveles.

<i>ucraniano</i>	<i>ruso</i>	<i>polaco</i>	<i>inglés</i>	<i>alemán</i>	<i>francés</i>	<i>español</i>	<i>italiano</i>
Мати	мать	matka	mother	mutter	mère	Madre, mamá	mamma
три	три	trzy	three	drei	trois	tres	tre

Actualmente el método histórico-comparativo tiene por objeto no solo la comparación de las lenguas hermanas y de sus fenómenos, sino también la revelación del desarrollo de las lenguas lejanas, su divulgación y su clasificación.

La lingüística areal compara las lenguas independientemente de grado de la afinidad de las lenguas con el fin de determinar en ellas los elementos comunes que se formaron como resultado de la interacción de los propios idiomas o bajo la influencia de un tercer idioma. El objeto de estudio son los préstamos, los contactos lingüísticos, el bilingüismo, alianzas lingüísticas. La lingüística areal se interesa por los factores lingüísticos externos que permiten que una lengua influya sobre otra. Por ejemplo, el español y el árabe, la colonización (América Latina).

El enfoque tipológico utiliza el método comparativo especial que permite destacar *lo universal, lo común y lo particular* entre las lenguas comparadas. La técnica del estudio tipológico comprende tres procedimientos principales:

- 1) El establecimiento de la fundamentación de la comparación;
- 2) El análisis comparativo;
- 3) La caracterización tipológica.

Entre las tareas de la tipología comparativa particular figura el estudio de las afinidades (**el isomorfismo**) y de las diferencias (**el alomorfismo**) estructurales de distintas lenguas.

Las subramas de la tipología comparativa son:

- *la gramática comparativa* (В.Н. Ярцева, В.Д. Аракин, В.Г. Гак., В.Г. Адмони, В.Б. Кашкин, Виноградов В.С.)
- *la lexicología comparativa* (В.Г. Гак, И.А. Стернин, Ю.А. Рылов, В.Н. Манакин)
- *la fonología comparativa* (Р.О. Якобсон, Л.В. Величкова, В.А.Виноградов)
- *la discursología comparativa* (З.Я. Тураева, Л.В. Цурикова, Я.И. Гришаева, В.Б. Кашкин).

3. Nexos de la tipología con otras materias y ramas lingüísticas.

La tipología comparativa está muy estrechamente vinculada con:

- La introducción a la lingüística general
- La introducción a la lingüística románica
- Civilización hispánica
- Fonética (teoría de la fonética)
- Gramática, morfología y sintaxis (teoría de la gramática)
- Lexicología
- Historia de la lengua
- La traductología
- La didáctica de la enseñanza
- El curso práctico de la lengua ucraniana.

?	Lea sobre las relaciones entre la tipología comparativa y la traductología y busque en la literatura científica como está relacionada la tipología con todas estas disciplinas lingüísticas .
---	--

La tipología comparativa y la traductología

El aporte de la tipología comparativa para la teoría de la traducción es fundamental, ya que da respuestas a muchos problemas, aunque no siempre el traductor profesional se da cuenta realmente de las discrepancias y coincidencias

entre las dos lenguas. El componente lingüístico es central en la traducción hasta el punto de que no contradice a otras demandas de la comunicación.

La tipología comparativa se ocupa de la comparación sistemática de las formas y significados de las unidades lingüísticas, mientras que la teoría de la traducción analiza las discrepancias y coincidencias entre dos textos, no sólo como resultados de transcodificación, sino también teniendo en cuenta las discrepancias socioculturales y psicológicas, adaptando el texto final para su aceptabilidad en otra cultura.

Tareas

Tarea 1. *Responden a las preguntas dadas en la lección que viene en forma del debate interactivo con el profesor y los estudiantes del grupo.*

1. *¿Cuáles son los objetivos del curso “La tipología comparativa de las lenguas española y ucraniana”?*
2. *Enumeren las nociones básicas la tipología comparativa.*
3. *¿Cómo se diferencian la tipología comparativa y la lingüística areal?*
4. *¿Qué datos generales puede Ud. Dar sobre los idiomas español y ucraniano?*

Tarea 2 **Glosario**

Correlaciona el término con su definición. Haga la traducción de los términos del español al ucraniano. Aprenden estos términos.

1) La metodología de la enseñanza de las lenguas extranjeras	a) es una disciplina que estudia la estructura de las lenguas, independientemente de su afinidad genética y determina las peculiaridades específicas de cada lengua con el fin de clasificar las lenguas tipológicamente.
2) La tipología comparativa	b) Ciencia que estudia los métodos, procedimientos y medios para la enseñanza de un idioma extranjero. El objeto de su estudio es la enseñanza de lenguas extranjeras como medio de comunicación oral y escrita.
3) La lingüística areal	c) es una ciencia que compara las lenguas independientemente de grado de la afinidad de las lenguas con el fin de determinar en ellas los elementos comunes que se formaron como resultado de la interacción de los propios idiomas o bajo la influencia de un tercer idioma.

4) Una protolengua	d) es la disciplina lingüística que estudia el cambio de las lenguas con el tiempo y el proceso de cambio lingüístico.
5) La lingüística histórico-comparativa	e) Lenguas que tienen una relación histórica entre sí que consistente en que ambas son el resultado de la evolución histórica divergente a partir de un antecesor común.
6) Lenguas-parientes	f) lengua reconstruida es la reconstrucción probable de la lengua origen de un grupo monolingüístico de lenguas, sea una rama o una familia, sobre la base de las coincidencias y rasgos comunes a dicha familia de lenguas que no constituyan innovaciones o préstamos.
7) Alomorfismo	g) Relación entre objetos que tienen una estructura igual, idéntica.
8) Isomorfismo	h) La diversidad de la estructura de las unidades lingüísticas que componen este nivel.

En español	En ucraniano
<i>La metodología de la enseñanza de las lenguas extranjeras</i>	
<i>La tipología comparativa</i>	
<i>La lingüística areal</i>	
<i>Una protolengua</i>	
<i>La lingüística histórico-comparativa</i>	
<i>Lenguas-parientes</i>	
<i>Alomorfismo</i>	
<i>Isomorfismo</i>	

Tarea 3 ✍

Lea la definición de la clasificación tipológica de las lenguas. Busque en el manual de M.Kochergán la información de la clasificación tipológica de las lenguas y responda a las preguntas dadas.

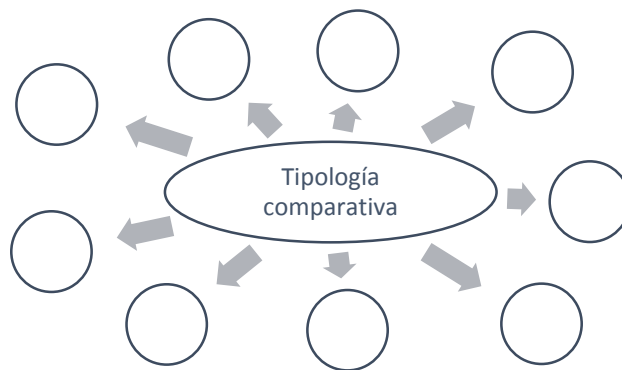
Типологічна класифікація мов — класифікація, яка ґрунтується на виявленні подібності й відмінності будови мов незалежно від їх генетичної спорідненості (на основі подібності й відмінності не в самому мовному матеріалі, а в принципах його організації).

- Чи відрізняється типологічна класифікація мов від генеалогічної?
- Які синонімічні терміни вживаються до терміну «Типологічна класифікація мов»?
- Хто розробив і обґрунтував типологічну класифікацію мов?

- Відповідно до типологічної класифікації на які типи поділяються мов? Які їхні особливості. Наведіть приклади мов, що відносяться до кожного типу.

Tarea 4 ✍️ Lea sobre las relaciones entre la tipología comparativa y la traductología y busque en la literatura científica como está relacionada la tipología con otras disciplinas lingüísticas. ¿Además de las lingüísticas con qué otras ciencias está relacionada la tipología comparativa?

Elabore el mapa mental.



Tarea 5. Los falsos amigos de la traducción.

Lea la información sobre la traducción de las palabras muy parecidas formalmente en ucraniano y español y reflexiona sobre las discrepancias de ambas lenguas en el nivel léxico.

аванс adelante m., (рідш.) avance m. Схожий іменник "avance" в іспанській мові може означати "попередня виплата", втім, за вживаністю сполучення "pagar un adelanto" у десятки тисяч разів перевищує "pagar un avance". Крім того, перше значення "avance" – "поступ", "просування"

авантюрист aventurero m., aventurera f. В іспанській мові суфікс -ista дуже поширений у назвах характеристик, професій, втім, наразі слова "*avanturista" не існує.

агітація propaganda f., promoción f. Схожий іспанський іменник "agitación" має інше значення, а саме: "збовтування", "збурення", "хвилювання", "заворушення". Por ej. Una persona agitada.

аерокосмічний aeroespacial adj. Хоча в іспанській мові прикметники "aéreo" і "cósmico" існують, слово "*aerocósmico" не утворилося.

акваланг escafandra f. autónoma. В українській мові цей термін походить від англійської та латинської мов (лат. "aqua" – "вода" та англ. "lung" – "легеня"). В іспанській мові термін "*acualango" запозичений не був.